

October 21, 2018 11 AM

二零一八年 十月二十一日 早上十一點

Twenty-second Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第二十二個主日



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin

First Lutheran Church

BOTHELL

# FIRST LUTHERAN CHURCH

## *STATEMENT OF WELCOME*

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

### **Pastor**

Rev. Tor Kristian Berg  
tberg@flcbothell.org

### **Pastor/Chinese Ministry**

Rev. Chienyu Jade Yi

### **Director of Music/Organist**

Lucy Kay Osborne  
lkosborne@flcbothell.org

### **Director of**

### **REACH Ministries:**

Roger Steinke  
rsteinke@flcbothell.org

### **Office Manager/**

### **Bookkeeper**

Kristin Smith  
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street  
Bothell WA 98011  
(425) 486-2314  
office@flcbothell.org  
www.flcbothell.org

## 第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

### 牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

[tberg@flcbothell.org](mailto:tberg@flcbothell.org)

### 牧者—華語事工

易千玉 牧師

[Pastor.yi.jade@gmail.com](mailto:Pastor.yi.jade@gmail.com)

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

[lkosborne@flcbothell.org](mailto:lkosborne@flcbothell.org)

### REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

[rsteinke@flcbothell.org](mailto:rsteinke@flcbothell.org)

### 辦公室主管

克里斯汀.史密斯

[ksmith@flcbothell.org](mailto:ksmith@flcbothell.org)



10207 NE 183rd Street

Bothell WA 98011

(425) 486-2314

[office@flcbothell.org](mailto:office@flcbothell.org)

[www.flcbothell.org](http://www.flcbothell.org)

# October 21, 2018

## 22nd Sunday after Pentecost

### 11 AM

#### WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. [www.flcbothell.org](http://www.flcbothell.org)

#### Assisting With Today’s Service:

Presiding :Rev. Chienyu Jade Yi    Preaching : Rev. Tor K. Berg

Ensemble Leader	Richard Edmonds	Ushers	Tom Larsen
Piano	June Condra	Lector	Mona Shogren
Percussion	Trent DeVerter & Kevin Prather	Greeter	Kathy Konieczka
		Sound Tech	Andrew Phelps
Ensemble	Curtis Koger, Doug Peterson, Johannes Skjonsby & Randall Wampler	Communion Assistants	Pat Daane & Tamara McIntyre
Acolyte	Michael Penrose	Pew Angel	Marcus Hodges

二零一八年 十月二十一日 早上十一點

聖神降靈後 第二十二個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- + 無線網路密碼：MartyLuther。
- + 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁[www.flcbothell.org](http://www.flcbothell.org)下載。

今日 崇拜服事人員名單：

證道：托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師      主持：易千玉牧師

音樂主任	Lucy Kay Osborne	接待	Tom Larsen
合奏團主任	Richard Edmonds	讀經	Mona Shogren
琴司	June Condra	問候	Kathy Konieczka
助手	Michael Penrose	音控	Andrew Phelps
打擊樂器	Trent DeVerter & Kevin Prather	崇拜堂天使	Marcus Hodges
合奏團	Curtis Koger, Doug Peterson, Johannes Skjonsby & Randall Wampler	聖餐助手	Pat Daane & Tamara McIntyre

## GATHERING 聚集

*The Holy Spirit calls us together as the people of God.*

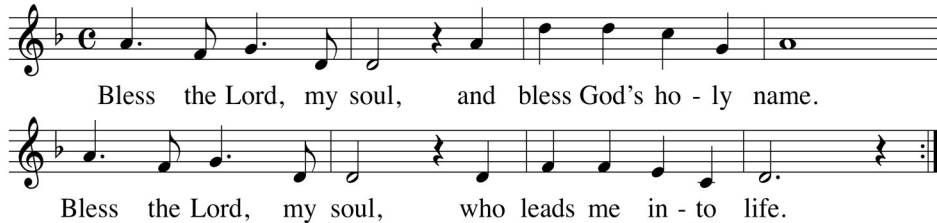
聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏

WELCOME 歡迎

MEDITATION SONG 冥思曲: Bless the Lord, My Soul 我靈讚美主聖名

詩歌中譯: 我靈讚美主聖名, 我靈讚美主, 祂帶領我走入生命。



Bless the Lord, my soul, and bless God's ho - ly name.

Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life.

OPENING DIALOGUE 啟應經文: 詩篇 91:9-16

Because you have made the LORD your refuge, and the Most High your habitation, 因為你以至高者耶和華——我的避難所作你的居所，  
**no evil will befall you, nor shall affliction come near your dwelling.**

禍患不會臨到你身上，災難不會靠近你的住處。

For God will give the angels charge over you, to guard you in all your ways. 因為祂必命令祂的天使隨時隨地保護你。

**Upon their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.** 天使會用手托住你，不讓你的腳碰在石頭上。

You will tread upon the lion cub and viper; you will trample down the lion and the serpent. 你必將獅子和毒蛇踩在腳下，你必踐踏猛獅和巨蛇。

**I will deliver those who cling to me; I will uphold them, because they know my name.** 耶和華說：「因為他愛我，我必拯救他；因為他信靠我的名，我必保護他。

They will call me, and I will answer them; I will be with them in trouble; I will rescue and honor them. 他遭遇患難，我必與他同在。我必拯救他，賜他尊貴的地位。

**With long life will I satisfy them, and show them my salvation.** 我必賜他長壽，並讓他看見我的拯救之恩。

## GATHERING SONG 聚集聖歌：How Firm a Foundation (ELW 796)

詩歌中譯：穩當根基（中文歌譜有兩個版本，夾在崇拜本中）

1. 耶穌的聖徒，有極穩當根基，是神的話語，在聖經有所記！救主已應許，賜你永遠的福，投靠你救主，祂必定要保護。2. 請聽救主說："不要懼怕驚慌，因為我是神，我必賜你力量；我必幫助你，使你站立得住，用我全能手，時常將你扶助。3. "雖然有患難，經過水火試煉，我必賜給你，豐富足夠恩典；患難與試煉，無法將你傷害，你必成精金，必永遠不朽壞。4. 自幼時至年老我保護周密，該知道我愛你，是永遠不惜。到白頭的時候，你力量衰弱，我仍然疼愛你，在懷裡抱著。



1 How firm a foundation, O saints of the Lord,  
2 "Fear not, I am with you, oh, be not dismayed,  
3 "When through fiery trials your pathway shall lie,  
4 "Through-out all their life-time my people shall prove



is laid for your faith in Christ Jesus, the Word!  
for I am your God and will still give you aid;  
my grace, all-sufficient, shall be your supply.  
my sov-erign, eternal, unchange-able love;



What more can he say than to you he has said  
I'll strength-en you, help you, and cause you to stand,  
The flames shall not hurt you; I on-ly de-sign  
and then, when gray hairs shall their temples adorn,



who un-to the Saviour for refuge have fled?  
up-held by my righteous, omnipotent hand."  
your dross to consume and your gold to refine."  
like lambs they shall still in my bosom be borne."

## GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。

And also with you. 也與你同在。

## PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of forgiveness, you showed your servant David the error of his ways, he repented, and you forgave him for his sins. Help us see the error of our ways. Encourage us to repent. Help us to see how we might live differently to honor you. We pray these things in the name of Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

寬恕之神，祢使祢的僕人大衛看清自己的罪過，他認錯，祢也寬恕了他。求祢也幫助我們看清自己的罪過，鼓勵我們認錯，幫助我們看清如何能活出不一樣的生命尊來崇祢。以耶穌基督救世主的聖名祈求禱告。阿們。

## HYMN OF PRAISE 頌讚: *Kyrie eleison* 主啊，憐憫我們吧!

詩歌中譯：（歌譜在下一頁）

副歌：求主憐憫，在這世界及在我們行走的道路上。求主憐憫，每一日。

1. 為世界的和平，為教會的安康，為合而為一，為聖潔的居處，為所有的敬拜和讚美。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。
2. 願我們活出祢對飢餓和貧窮的熱情回應，願我們活出真理、公義、恩慈。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。
3. 為心中的平安，為家庭的平安，為朋友為家人，為生命，為愛，為工作，為休閒。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。
4. 為祢聖靈引領，願祢聖水聖道歸正我們，願祢聖體聖血滋養我們的靈魂。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。

ANTHEM: *Though the Mountains May Fall* 雖山群坍方 DAN SCHUTTE

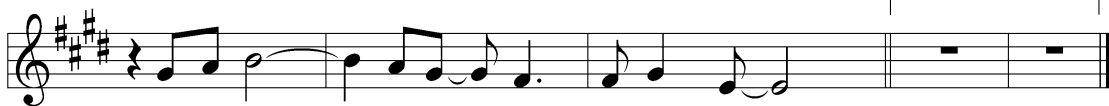


*Refrain*



Ky - ri - e e - lei - son, on our world and on our way.

*Last time*



Ky - ri - e e - lei - son, ev-'ry day.



- 1 For peace in the world, for the
- 2 That we may live out your im -
- 3 For peace in our hearts, for
- 4 For your Spir - it to guide; that you



health of the church, for the u - ni - ty of all;  
passioned re - sponse to the hun - gry and the poor;  
peace in our homes, for friends and fam - i - ly;  
cen - ter our lives in the wa - ter and the word;



for this ho - ly house, for all who wor - ship and praise,  
that we may live out . . . truth and jus - tice and grace,  
for life and for love, . . . for our work and our play,  
that you nour - ish our souls . . . with your bo - dy and blood,



let us pray to the Lord, let us pray to the Lord.

*Refrain*

## WORD 聖道

*God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.*

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

### WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語:

Lord, Let My Heart Be Good Soil (ELW 512)

詩歌中譯：主，願我心如好土。

主，願我心如好土，能去接受祢的話語。主，願我心如好土。讓愛心成長平安在心裡。當我心剛硬，挪開那石頭。當我心冷漠，溫暖我的心。當我心失落，領我走祢路。主，願我心，主，願我心，主，願我心如好土。



Lord, let my heart be good soil, o-pen to the seed of your word.



Lord, let my heart be good soil, where love can grow and peace is un-der-stood.



When my heart is hard, break the stone a - way. When my heart is cold,



warm it with the day. When my heart is lost, lead me on your way.



Lord, let my heart, Lord, let my heart, Lord, let my heart be good soil.

## THE WORD 上帝的話語：2 Samuel 撒母耳記下 11:1-5, 26-27; 12:1-9

1 In the spring of the year, the time when kings go out to battle, David sent Joab with his officers and all Israel with him; they ravaged the Ammonites, and besieged Rabbah. But David remained at Jerusalem. 2 It happened, late one afternoon, when David rose from his couch and was walking about on the roof of the king's house, that he saw from the roof a woman bathing; the woman was very beautiful. 3 David sent someone to inquire about the woman. It was reported, "This is Bathsheba daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite." 4 So David sent messengers to get her, and she came to him, and he lay with her. (Now she was purifying herself after her period.) Then she returned to her house. 5 The woman conceived; and she sent and told David, "I am pregnant."  
26 When the wife of Uriah heard that her husband was dead, she made lamentation for him. 27 When the mourning was over, David sent and brought her to his house, and she became his wife, and bore him a son. But the thing that David had done displeased the LORD,

1 and the LORD sent Nathan to David. He came to him, and said to him, "There were two men in a certain city, the one rich and the other poor. 2 The rich man had very many flocks and herds; 3 but the poor man had nothing but one little ewe lamb, which he had bought. He brought it up, and it grew up with him and with his children; it used to eat of his meager fare, and drink from his cup, and lie in his bosom, and it was like a daughter to him. 4 Now there came a traveler to the rich man, and he was loath to take one of his own flock or herd to prepare for the wayfarer who had come to him, but he took the poor man's lamb, and prepared that for the guest who had come to him." 5 Then David's anger was greatly kindled against the man. He said to Nathan, "As the LORD lives, the man who has done this deserves to die; 6 he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity." 7 Nathan said to David, "You are the man! Thus says the LORD, the God of Israel: I anointed you king over Israel, and I rescued you from the hand of Saul; 8 I gave you your master's house, and your master's wives into your bosom, and gave you the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would have added as much more. 9 Why have you despised the word of the LORD, to do what is evil in his sight? You have

struck down Uriah the Hittite with the sword, and have taken his wife to be your wife, and have killed him with the sword of the Ammonites.

1 第二年春天，諸王又要發動戰爭。大衛差遣約押率領眾將領和以色列大軍出征，自己卻留在耶路撒冷。他們打敗了亞捫人之後又圍攻拉巴。 2 一天黃昏，大衛從床上起來在王宮頂上散步，看見一個長得非常漂亮的女人在沐浴。 3 大衛就派人去打聽這個女人是誰，得知她是以連的女兒、赫人烏利亞的妻子拔示芭。 4 大衛差人把她接來，她來了，大衛就與她同寢，那時她的月經剛潔淨。事後，她便回家去了。 5 拔示芭懷孕了，就派人去告訴大衛。

26 拔示芭聽到丈夫烏利亞的死訊之後就為他守喪。 27 守喪結束後，大衛便派人把她接進宮裡，她就做了大衛的妻子，並給他生了個兒子。然而，大衛的所作所為令耶和華十分不悅

1 耶和華派拿單先知去見大衛。拿單對大衛說：「一座城裡有兩個人，一個富有，一個貧窮。 2 富人擁有許多牛羊， 3 窮人除了自己買來養的一隻母羊羔以外，什麼也沒有。他悉心飼養母羊羔，讓牠跟自己的兒女一起長大，他吃什麼，羊也吃什麼，他喝什麼，羊也喝什麼，還睡在他的懷中，就像他的女兒一樣。 4 一天，富人家中來了客人，他捨不得拿自己的牛羊款待客人，卻宰了窮人的羊給客人吃。」 5 大衛聽後非常憤怒，對拿單說：「我憑永活的耶和華起誓，這人實在該死！ 6 他真是沒有半點憐憫之心，他必須償還那窮人四倍！」

7 拿單對大衛說：「那人就是你！以色列的上帝耶和華這樣說，『我膏立你做以色列的王，從掃羅手中救你， 8 將你主人的家業和妻妾交給你，把以色列和猶大的國權賜給你。倘若還不夠，我會再加倍地賜給你。 9 你為什麼蔑視我的命令，做出我視為可憎的事呢？你藉亞捫人的刀殺了赫人烏利亞，把他的妻子據為己有。」

Word of God. 主的話語。

Word of Life. 生命之語。

**CHILDREN'S SERMON** 兒童福音時間: Roger Steinke, Director of REACH Ministries

**SERMON** 證道

# HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌: God, When Human Bonds Are Broken (ELW 603)

歌詞中譯: 主, 當人們不再合一

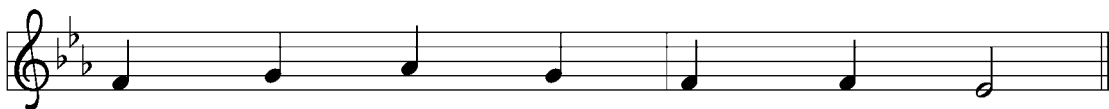
1. 主, 當人們不再合一, 缺乏愛及痊癒盼望之技能, 賜我們恩典和平靜。2. 透過  
平靜及祢的靈, 為了基督進入這壓迫的世界, 寬恕我們告解的過失。3. 因與我們  
同在, 祢傷痕累累和心碎, 當我們尋求祢醫治以前傷痛, 祢聆聽我們, 拯救我們  
賜我們平安。4. 差遣我們, 賜全新的神, 謙卑的盼望新生命, 使我們成為恩具,  
使我們堅強, 賜我們信心。5. 賜我們信靠的信心, 賜我們更切實的盼望, 賜我們  
愛繼續學習, 主啊! 鼓勵更新我們。



1 God, when hu - man bonds are bro - ken and we lack the  
2 Through that still - ness, with your Spir - it come in - to our  
3 You in us are bruised and bro - ken: hear us as we  
4 Send us, God of new be - gin - nings, hum - bly hope - ful  
5 Give us faith to be more faith - ful, give us hope to



love or skill to re - store the hope of heal - ing,  
world of stress, for the sake of Christ for - giv - ing  
seek re - lease from the pain of ear - lier liv - ing;  
in - to life. Use us as a means of bless - ing:  
be more true, give us love to go on learn - ing:



give us grace and make us still.  
all the fail - ures we con - fess.  
set us free and grant us peace.  
make us stron - ger, give us faith.  
God, en - cour - age and re - new!

## An affirmation of Faith 信仰宣告

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth. 我信上帝，全能的父，創造天地的主。

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.

我信耶穌基督，上帝的獨生子，我們的主；因著聖靈成孕，從童女馬利亞所生；在本丟彼拉多手下遇難，被釘在十字架上，死了、葬了；下到陰間；第三天從死裡復活；後升天，坐在無所不能的父上帝的右邊；將來要從那裡降臨，審判活人、死人。

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.  
Amen.

我信聖靈；一聖基督教會，聖徒相通；罪得赦免；肉身復活；並且永生。  
阿們。

## PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Longing for God's will to be fulfilled among us, we pray persistently for the church, the world, and all people in need. 期盼著上帝的意旨在我們當中實現，我們堅定的為這教會、這世界、及所有需要代導的人祈求。

Holy One, open lines of communication within your church, enabling us to listen to each person's voice and to lift up each person's unique gifts for your sake. 聖潔之主，在祢的教會打開溝通之橋梁，為了祢使我們聆聽彼此的恩賜。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，聽我們禱告。

Fill creation from mountain peaks to the deepest valleys with your invigorating Spirit. Give strength and provision to animals that prepare for colder weather. 願從山峰到最深的山谷都充滿祢的靈。給那些正準備寒冷天氣的動物，補給所需及提供體力。

Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

Grant your Spirit of humility to those who hold authority. Direct political leaders to live in service to their citizens, and turn our eyes and our hearts toward our neighbors. 賜那些握有掌權者帶有人性的靈，指引政府官員為居民做事服務，轉向我們的心與眼，注視關照我們的鄰舍。

Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

Guard and protect the ones who call to you out of despair, illness, or injury (especially, Howard). Deliver them from their struggles into havens where they can find healing and faithful companionship. 願祢保守那些面臨絕望，病痛，傷痛呼喊祢的人，特別是Howard。幫助他們從掙扎中找到避風港，找到療癒和忠實的陪伴。

Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

Bear the pain of people who are denied justice, especially when it results in violence or death. Bring your peaceful rule into the world for the sake of those who are oppressed. 公義被剝奪所造成的痛苦，求祢承擔，特別為那些受到暴力或死亡的無辜者。為了那些被迫害的人，願祢將祢的和平統治帶入這世界。

Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

For whom do the people pray? 我們該為誰代禱呢？

Prepare a seat for all the saints in your holy realm. Bring us all into a righteous reality where honor is given to the lowly and where we all share in the life that you give. 在祢聖潔的國度備好聖徒們的居所，將我們帶到真正有祢公義的世界，使卑微者得到尊重，使我們同享祢賜的生命。

Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

Enfold all things in your compassion, O God, and bring us into your life through the faithfulness of Jesus Christ, our Savior and Lord. **Amen.** 神阿，用祢慈悲的心，藉由耶穌基督我們救世主的信心，將我們帶入祢的生命。阿們。

### **CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪**

Let us confess our sin, calling for God's transforming power.

讓我們一起來認罪，祈求上帝感化之大能

*Silence for self-reflection 沉默自我審查*

Source of all life, 生命的泉源，

**We confess that we have not allowed your grace to set us free. We fear that we are not good enough. We hear your word of love freely given to us, yet we expect others to earn it. We turn the church inward, rather than moving it outward. Forgive us. Stir us. Reform us to be a church powered by love, willing to speak for what is right, act for what is just, and seek the healing of your whole creation. Amen.**

我們承認沒有讓恩典釋放自己得自由。我們擔憂自己不夠好。我們雖聽到祢愛的話語是不需付出代價的，但我們仍然試著靠自己的力量來獲得。顧及自己教會，而忽略了向外關懷。寬恕我們，翻騰我們的心，用愛的力量革新教會，使我們願意述說對的事，行公義，在創造物中找尋祢的醫治。阿們。

God hears our cry and sends the Spirit to change us and to empower our lives in the world. Our sins are forgiven, God's love is unconditional, and we are raised up as God's people who will always be made new, in the name of Jesus Christ. **Amen.**

上帝聽到我們的哭泣，差遣聖靈來改變我們，使我們得力。我們已被寬恕，主的慈愛是無條件的，被主扶持長大的教會持續地被更新，奉基督耶穌的名求。阿們。

### **PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安**

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在

**And also with you. 也與你同在**



## MEAL 聖餐

*God feeds us with the presence of Jesus Christ.*

上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

### OFFERTORY 奉獻詩歌

#### PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻 WHAT HAVE WE TO OFFER?

詩歌中譯：我們需要奉獻甚麼？（歌譜在下一頁）

我們需要奉獻甚麼？我們需要分享甚麼？硬幣來自儲庫，心中充滿關懷，上帝不會動搖，所以讓我們勇敢的將它置在奉獻桌。我們需要奉獻甚麼？我們需要付出甚麼？活出生命。



1 What have we to of - fer? What have we to share?



Coins from the cof - fer, hearts filled with care.



God will not fal - ter; so let us dare



lay it at the al - tar there.



4 What have we to of - fer? What have we to



give? Lives we will live.

## **OFFERING PRAYER 奉獻禱告**

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

**God of life, you give us these gifts of the earth, these resources of our life and our labor. Take them, offered in great thanksgiving, and use them to set a table that will heal the whole creation; through Jesus Christ, our Savior and Light. Amen.**

生命之主，祢給了我們這世上的禮物，生命和勞力的資源。取去吧！以感恩的心已奉獻出，用這些擺上聖桌，醫治創造物；透過耶穌基督我們的救世主我們的光。阿們。

## **GREAT THANKSGIVING 大祝謝文**

The Lord be with you. 主與你們同在

**And also with you. 也與你同在**

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

**We lift them to the Lord. 我們讚美主**

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

**It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝**

## **PREFACE 序文**

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow'r and might,  
 heav-en and earth are full of your glo - ry, full of your glo-ry. Ho -  
 san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high -  
 est. Bless-ed is he who comes in the name of the Lord. Ho -  
 san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high - est.

### SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord*

聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！

### THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩：

Holy God, our Bread of life, our Table, and our Food, you created a world in which all might be satisfied by your abundance. You dined with Abraham and Sarah, promising them life, and fed your people Israel with manna from heaven. You sent your Son to eat with sinners and to become food for the world.

神聖的上帝，我們生命之糧，我們的聖桌，我們的糧食，祢創造了一個豐盛使人滿足的世界。祢和亞伯拉和撒拉共餐，祢應許新生命，祢用天糧餵養以色列民。祢差遣祢兒子與罪人共餐，且使祢兒子成為世界之糧。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his life given for us and his rising from the grave, we await his coming again to share with us the everlasting feast. By your Spirit nurture and sustain us with this meal: strengthen us to serve all in hunger and want, and by this bread and cup make of us the body of your Son. Bless those who will bring this meal to those who can not be with us this day. May it strengthen their faith. Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. **Amen**

因此記住，祂賜與我們復活的生命，我們期待著這一天，享受永遠的宴席。願祢的靈滋養支撐我們，給我們體力服事飢餓和伸手者，藉由此杯此餅使我們合一。祝福聖餐服侍同工將這聖餐帶給那些不方便出門的弟兄姊妹們。願此服事加強他們的信心。在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。**阿們。**

**LORD'S PRAYER:** Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

**Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

### **INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐**

Speak to us, O Lord, in the breaking of the bread, and make us one with you.

主啊!在擘餅時，使我們與祢合一時，請對我們說話。

**COMMUNION:** *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.*

聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應:阿們。]

**WHO MAY COMMUNE?** *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.*

歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

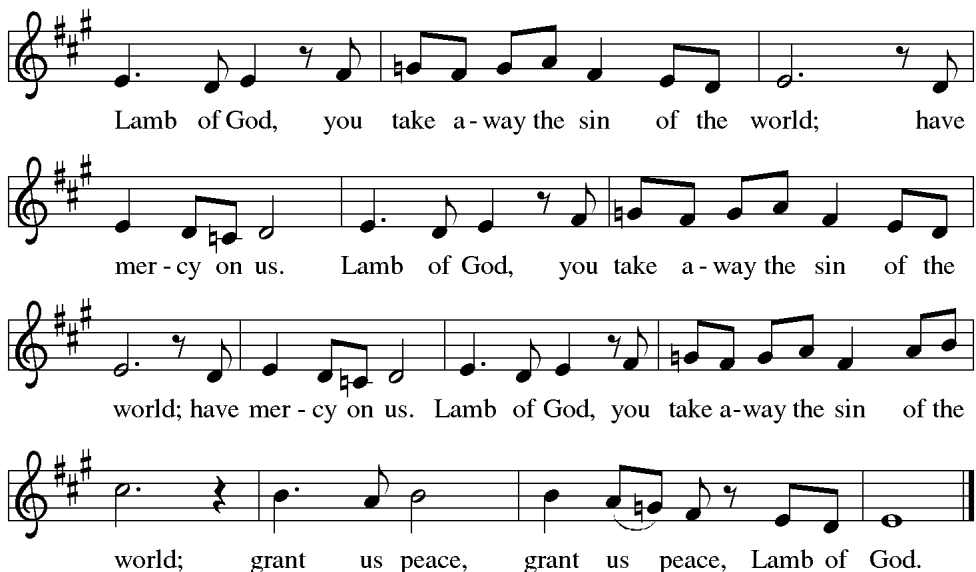
**DIRECTIONS FOR COMMUNION:** *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

**AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，前來帶走!**

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！（歌譜在下一頁）

神的羔羊，帶走所有的世人的罪過，憐憫我們。賜我們平安。神的羔羊。



Lamb of God, you take a-way the sin of the world; have  
mer-cy on us. Lamb of God, you take a-way the sin of the  
world; have mer-cy on us. Lamb of God, you take a-way the sin of the  
world; grant us peace, grant us peace, Lamb of God.

**COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌：（座位下或是座位前方的紅色詩歌本）**

***For by Grace You Have Been Saved (ELW 598) 因恩典得救***

***Change My Heart, O God (ELW 801) 主，改變我的心***

***Eat This Bread: Jesus Christ, Bread of Life (ELW 472) 吃這餅，耶穌基督，生命之糧。***

**PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告**

Let us pray. 讓我們一起來禱告

Holy and compassionate God, in bread and wine you give us gifts that form us to be humble and courageous. May your words come to life in our serving and in our witness, that we might speak a living voice of healing and justice to all the world, through Jesus Christ, our rock and our redeemer. Amen.

潔淨憐憫之主，藉由餅與酒，祢賜給我們謙卑和勇氣之禮。使我們的服侍和見證中活出祢的話語。願我們對這世界道出祢的醫治和公義。奉耶穌基督的名求禱告，我們的基石、我們的救世主。阿們。

### SENDING 差遣

*God blesses us and sends us in mission to the world.*

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

### ANNOUNCEMENTS 宣布事項

#### BLESSING 祝福

God, creator of all things, speaking reformation into being; Jesus Christ, savior of the world, raising the dead; Holy Spirit, living voice, calling and enlightening the church: Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, bless you now and forever. Amen.

創造萬物之神，用話語使我們生命革新。耶穌基督，世界的救世主，使我們從死裡復活。聖靈，生命之聲，呼喚教會使之活耀：萬能之神，父、子、聖靈，保守你們，從今直到永遠。阿們。

### SENDING SONG 差遣詩歌：*I am So Glad Jesus Lifted Me (ELW 860)*

我真高興 耶穌救贖我（中英歌譜在下一頁）

#### DISMISSAL 散會

Go in peace. Sound the good news.

平平安安的去，傳講福音。

Thanks be to God. 感謝主。

#### POSTLUDE 尾曲

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or LicenSing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

Liturgical music from *Assembly Required: Service Music for Choir and Assembly, Set 3*, by Kenneth L. DeJong © 2014 Augsburg Fortress. All rights reserved.

英文



1 I'm so glad I'm so glad  
 2 Sa - tan had me bound, Je - sus lift - ed me. Sa - tan had me bound,  
 3 When I was in trou - ble, When I was in trou - ble,



Je - sus lift - ed me. I'm so glad  
 Sa - tan had me bound, Je - sus lift - ed me,  
 When I was in trou - ble,



sing - ing glo - ry, hal - le - lu - jah! Je - sus lift - ed me.

中文



1. 我 真 高興 我 真 高興  
 2. 撒 旦 網 綁 我 耶 穌 救 贖 我 撒 旦 網 綁 我  
 3. 當 我 遇 難 當 我 遇 難



耶 穌 救 贖 我 我 真 高興  
 撒 旦 網 綁 我 耶 穌 救 贖 我  
 當 我 遇 難



高 歌 榮 耀 哈 利 路 亞 耶 穌 救 贖 我



---

歡迎一起攜手建立一個

接納、關懷、包容、喜樂、平安的華語聯誼

Let's do it together!

Let's build and create a Chinese speaking community  
where acceptance, caring, inclusion, joy and peace  
are intentionally practiced.

二零一八年 十月二十八日 宗教改革紀念主日

October 28, 2018 Reformation Sunday

Jeremiah 耶利米書 31:31-34; Psalm 詩篇 46;

Romans 羅馬書 3:19-28; John 約翰福音 8:31-36

每週財務報告 Weekly Financial Report

十月十四日 10/14, 2018 出席 Attendance: 188 人

9/30 General Offerings一般奉獻: \$8,203 Mortgage Fund貸款基金: \$941

10/7 General Offerings一般奉獻: \$10,254 Mortgage Fund貸款基金: \$1,425

10/14 General Offerings一般奉獻: \$9,606 Mortgage Fund貸款基金: \$490

每週所需Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻: 請註明是給 “華人事工” 。

## **IN OUR PRAYERS 代禱名單**

*Prayers of sympathy for Tom Payne and family in the death of his brother, Bob.*

### **Our Ministry Partners:**

**Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief**

### **Those living with cancer:**

**Audrey** (Sherrill & Larry Baker's friend), **Barbara** (Clint Bastin's mother), **Joyce** (David Osborne's aunt), **Patricia** (Stephanie Almeida's aunt), **Linda** (Paul Ehe's mother), **Cami Grillo** (member), **Edith Holbrook** (member), **Mark** (Darci Desilet's stepfather), **Susan** (Cathy Tanner's friend), **Pam** (Melanie Veazey's cousin), **Jeff Pollock** (member), **Marvin** (Renee Markert's father), **Richard** (Ruth Neitzel's brother), **Pam** (Marlis Pehling's niece), **Teresa** (Michelle Tuck's friend), **Roger** (Michelle Tuck's brother-in-law), **Tim** (Neil McGee's friend), **Kip** (Paul Desilet's uncle), **Rick Ulvin** (Karen & Ray Thomas' friend) & **Joanne** (Carolyn Becker's sister-in-law).

### **Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:**

**Jeff Almeida** (Stephanie Almeida's husband), **Paul Anderson** (member), **Judy** (Judy Richard's friend), **Kathy Chester** (member), **Trudy Eichelsdoerfer** (member), **Howard** (Carl & Joan Christian's son), **Sarah** (Cathy Edwards' grand daughter), **George** (Geri Crawford's friend), **Elodie Ragan** (member), **Ryan** (Cathy Edwards' grandson), **Swede** (Sherrill & Larry Baker's friend), **Sue Toyoda** (member), & **Tom** (Dawn Bastin's father).

### **Those who are homebound or in extended care facilities:**

**Margie Bannister** (member), **Phyllis Enger** (member), **Lillian & Lawrence** (Leon Romaniuk's parents), **Joyce Sullivan** (member), **Fran Tazuma** (member), **Sigrid** (Carsten Thode's mother), & **Phyllis Watters** (member).

### **Please remember to pray for peace in these war torn areas:**

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

### **Those Serving Our Country:**

**AIR FORCE:** **Tyler Ripley** (Jeanne Koruga's nephew) and **Erin Siebert** (Linda & Joe Siebert's daughter)

**ARMY:** **Shaun Cunningham** (Cris Sherman's son-in-law), **Lucas Peters** (Jim & Vernita Steege's grandson), **Asis Montalvo** (Adjorlolo family friend), **Ben Souriall** (Stacy & Mike Souriall's son)

**MARINES:** **James Bacon** (Jeanne Koruga's friend) and **Olav Wampler** (Elizabeth & Randall Wampler's son)

**NAVY:** **Karl Krueger** (Karin Ulvin's husband), **Kelsey Schunk** (Jack Schunk's granddaughter), **Kyle Warner** (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & **Christopher Whipple** (Carolyn & Richard Whipple's son)

*We are honored to be able to pray for your family members in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is*

*ongoing. 我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。為了保護在網路上的隱私權，我們只刊登有經過當事者或被代禱者的同意。*

**INFORMATION For the Week! 此周訊息**

**Sunday, October 21 Twenty second Sunday after Pentecost**

8:30 am                   Worship  
9:45 am                   Education Hour for All Ages  
                                Emergency Preparedness Task Force  
10:00 am                  Ensemble Rehearsal  
11:00 am                  **Worship**  
2:00 pm                   Cottage meeting #6—Sign up in the Narthex  
5:00 pm                   Journey Class  
7:00 pm                   Cottage Meeting #7—Sign up in the Narthex

**Monday, October 22**

**Tuesday, October 23**

9:15 am                   Preschool Chapel  
9:30 am                   Lectionary  
11:00 am                  Staff Meeting  
7:00 pm                   Finance Meeting  
                                Brass Ensemble Rehearsal

**Wednesday, October 24**

11:00 am                  Worship Team Meeting  
12:30 pm                  Preschool Chapel  
5:00 pm                   Preschool Open House  
7:00 pm                   Vision Team Meeting

**Thursday, October 25**

                                Pastor Berg out of office  
9:00 am                   Quilters  
9:15 am                   Preschool Chapel  
7:00 pm                   Sanctuary Choir

**Friday, October 26**

                                Church Office Closed  
                                Pastor's Sabbath Day  
                                Camp Gilead Retreat  
4:00 pm

**Saturday, October 27**

9:00 am                   Choir Retreat

**Sunday, October 28 Reformation Sunday—Wear RED!**

8:30 am                   **Worship**  
9:45 am                   Education Hour for All Ages  
10:00 am                  Ensemble Rehearsal  
11:00 am                  **Worship**  
12:30 pm                  College Care Packages Assembly

SERMON NOTES 證道筆記

What caught my attention: 有甚麼引起我注意思考的地方?

What did I hear that I am eager to share with another person?

從今天聽到的，有甚麼有讓我想與他人分享的呢?

I think the title of the sermon should be:

我覺得今日證道的主題 應該是:

At First Lutheran God calls us to:

在第一信義會教會，上帝呼召我們:

**CARE** for one another in community,

在團體中彼此扶持

**GROW** in faith and discipleship,

在信仰上及培訓門徒上成長

**SERVE** the needs of a broken world; and in all we do,

在這破碎的世界服侍需要幫助的

**PROCLAIM** the love and saving grace of Jesus Christ.

傳揚耶穌基督的愛及救恩



**Evangelical Lutheran Church in America**

God's work. Our hands. 美國信義會：上帝的事工，我們的手足。